

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS	xv
ABREVIATIONS	xix
PARTIE A: Introduction générale	1
1. Géographie	1
2. Histoire	3
3. La vie dans la société mélanésienne - brève esquisse du contexte ethnologique	8
PARTIE B: Cadre linguistique et sociolinguistique	15
1. La situation linguistique en Nouvelle Calédonie	15
1.1. L'aspect qualitatif	15
1.2. L'aspect quantitatif	16
1.3. La politique linguistique dans le passé	17
1.3.1. L'administration	17
1.3.2. Les missions	18
1.3.2.1. <i>La mission catholique</i>	18
1.3.2.2. <i>La mission protestante</i>	19
1.4. La politique linguistique actuelle	20
1.5. Perspectives pour l'avenir	21
2. Sociolinguistique - remarques préliminaires	22
2.1. Description de la situation par les St-Louis et leurs voisins immédiats	23
2.1.1. La langue	24
2.1.1.1. <i>La langue et sa structure</i>	24
2.1.1.2. <i>La langue et son évolution</i>	26
2.1.1.3. <i>La langue et son usage</i>	32
2.1.2. La communauté des locuteurs	41
2.1.2.1. <i>Le facteur "temps"</i>	41

2.1.2.2.	<i>Le facteur "identité"</i>	44
2.1.2.2.1.	<i>La dénomination du créole</i>	44
2.1.2.2.2.	<i>Le prestige de la langue</i>	53
2.1.2.2.3.	<i>Compréhension - dissimulation</i>	55
2.1.2.3.	Problèmes créés par l'existence du patois	57
2.2.	Sociolinguistique: sources extérieures à la tribu	59
2.2.1.	La langue de St-Louis: sources écrites sur la situation linguistique à la tribu au cours de son histoire	59
2.2.2.	La langue créole de St-Louis: sources écrites actuelles	65
2.3.	Réflexion méthodologique	72
2.3.1.	La norme vs. l'hétérogénéité de l'énoncé linguistique	73
2.3.2.	Mono-, bi- ou multilinguisme à St-Louis?	74
2.4.	Tayo - essai d'explication étymologique du mot	75
3.	Description géographique et sociale de la tribu de St-Louis	79
3.1.	Témoignages divers	79
3.1.1.	Les débuts	79
3.1.2.	La vue du touriste	80
3.1.3.	La vue scientifique	80
3.1.4.	La vue des journalistes	81
3.2.	Points de départ pour une étude socio-géographique de la tribu de St-Louis	82
3.2.1.	L'évolution de l'agglomération	82
3.2.2.	Données concernant la situation géographique et sociale au moment de l'enquête	83
PARTIE C: Description du cadre de travail: La méthode d'enquête		85
1.	Le choix de l'aire géographique	85
2.	La répartition de l'enquête par rapport à l'aire linguistique	85
3.	Le questionnaire	85
4.	Les informateurs	86
5.	L'explorateur	87

6. La manière d'enquêter	88
7. Transcription et système de transcription	90
8. Rédaction et présentation du matériel	90
PARTIE D: Critères de présentation des données	91
1. Brève esquisse phonétique et phonologique	91
1.1. Les voyelles	92
1.1.1. Système central: Type B	92
1.1.2. Système A	94
1.1.3. Système C	94
1.2. Les semi-consonnes	95
1.2.1. Groupe du type A	95
1.2.2. Groupes B et C	95
1.3. Les consonnes	96
2. Système de transcription et d'orthographe	101
2.1. Explication des critères de choix	101
2.2. Conventions orthographiques	102
3. Morphophonologie	103
3.1. L'élision	103
3.1.1. Pronom suivi d'une voyelle	103
3.1.2. Elision facultative de la voyelle finale des radicaux verbaux	103
3.1.3. Autres cas d'élision facultative	103
3.2. Chute de consonnes	103
3.2.1. Les consonnes en position finale (syllabe, mot)	103
3.2.2. Autres cas	104
3.3. Phénomènes de raccourcissement	104
3.4. La liaison	104
3.5. L'harmonisation vocalique	105
4. Le découpage des unités lexicales	105

PARTIE E: Esquisse grammaticale	106
1. Le nom (morphologie)	107
1.1. Groupes de nom - avec ou sans agglutination	107
1.1.1. Agglutination de <i>la</i>	107
1.1.2. Agglutination de l'article défini masculin singulier <i>le</i> du français	110
1.1.3. Agglutination de l' devant voyelle ou h muet du français	110
1.1.4. Agglutination de l'article défini du français au pluriel (<i>les</i>) sous la forme de <i>s-</i>	112
1.1.5. Agglutination de l'article partitif du français	113
1.1.6. Agglutination du pronom possessif	115
1.1.7. Absence d'agglutination	115
1.2. Le genre du nom	116
2. Les déterminants	117
2.1. Le nom seul	117
2.2. <i>tule/tle/te</i> , marqueur de pluriel	119
2.3. Le déterminant <i>-la</i>	121
2.3.1. Postposé, après un nom au singulier	121
2.3.2. Postposé, après un nom au pluriel	122
2.3.3. Combinatoire de <i>-la</i>	123
2.3.3.1. <i>Pronom + -la</i>	123
2.3.3.2. <i>Construction adverbiale + -la</i>	124
2.3.3.3. <i>Autres combinaisons</i>	125
2.3.4. Le glissement de <i>-la</i>	125
2.3.5. Evaluation finale	125
2.4. La forme périphérique <i>a</i>	126
2.5. Le cas spécial de <i>le</i> en position d'article antéposé au nom	126
2.5.1. Emploi obligatoire de <i>le</i>	127
2.5.2. Emploi facultatif de <i>le</i>	127
2.5.3. <i>Le</i> avec le sens du pluriel	129
2.6. Les quantitatifs	129
2.6.1. Le quantitatif absolu	129
2.6.2. Les quantitatifs relatifs	130
2.6.3. Les adjectifs déterminatifs	133
2.6.4. Les numéraux cardinaux	134

3. Les pronoms	135
3.1. Les pronoms personnels	135
3.1.1. <i>Forme sujet</i>	135
3.1.2. <i>Forme complément</i>	139
3.2. Les pronoms possessifs	140
3.3. Les pronoms démonstratifs	142
3.4. Les pronoms indéfinis	143
4. L'adjectif	144
4.1. L'adjectif qualificatif	144
4.1.1. L'adjectif qualificatif antéposé	144
4.1.2. L'adjectif qualificatif postposé	146
4.1.3. Position de plusieurs adjectifs	146
4.2. La combinatoire de l'adjectif	146
4.2.1. L'adverbe, constituant facultatif	146
4.2.2. Les propositions comparatives	148
5. Le syntagme nominal déterminatif ou qualificatif	148
5.1. Les concepts de possession, appartenance, espèce, genre et matière	149
5.2. Les concepts de destination et de but	150
5.3. Les concepts de quantité, mesure, contenu et valeur	150
5.4. Le concept de qualité, de destination, d'appartenance	151
5.5. Le concept d'origine	151
6. La proposition relative	152
6.1. Le SN en fonction de sujet. <i>Pronoms relatifs</i>	152
6.2. Le SN relativisé peut avoir une fonction de complément	153
7. Les noms propres	154
8. Le syntagme verbal	156
8.1. La morphologie verbale	156
8.2. Les principaux marqueurs préverbaux	159
8.2.1. Le marqueur <i>O</i>	160
8.2.2. Le marqueur préverbal <i>atra de</i>	161
8.2.3. Fini	162
8.2.4. Dfa	164
8.2.5. Ete	164
8.2.6. Va (wa, a)	165

8.3.	Autres marqueurs préverbaux et verbes de modalité	166
8.3.1.	Vouloir	166
8.3.2.	Devoir	166
8.3.3.	Pouvoir	166
8.3.4.	Savoir	167
8.3.5.	Expression d'une nécessité	167
8.3.6.	Expression d'une durée, répétition	167
8.3.7.	Expression d'une emphase	167
8.3.8.	Autres auxiliaires	167
8.4.	Les verbes transitifs et intransitifs	168
8.4.1.	Les verbes transitifs	168
8.4.1.1.	<i>SN complément en fonction d'objet direct</i>	168
8.4.1.2.	<i>SN complément en fonction d'objet indirect</i>	168
8.4.1.3.	<i>Verbes permettant la combinaison avec deux SN (objet direct et objet indirect)</i>	169
8.4.2.	Les verbes intransitifs	169
8.5.	La voix passive	169
8.6.	Verbes réfléchis et réciproques	169
8.7.	La proposition copulative	170
8.7.1.	Le complément prédicatif est une construction adjectivale	170
8.7.2.	Le complément prédicatif est un Sadv	171
8.7.3.	Le complément prédicatif est un SP	172
8.7.4.	Le complément prédicatif est un SN	172
8.8.	Les verbes copulatifs	172
9.	Constructions impersonnelles	173
9.1.	Les présentateurs	173
9.1.1.	Le présentateur na	173
9.1.2.	Le présentateur se	174
9.2.	Le verbe impersonnel (i) fo	174
10.	Le pronom le	174
10.1.	Le en fonction de sujet	175
10.2.	Le employé après un pronom personnel défini ou un nom	175
10.3.	Le employé après un pronom personnel indéfini	176

11. Autres constructions verbales	176
11.1. Le participe présent et le gérondif	176
11.2. L'impératif	177
12. Les adverbess	179
12.1. Adverbess de manière	179
12.2. Adverbess de degré (de quantité, d'intensité)	180
12.3. Adverbess de temps	181
12.4. Adverbess de lieu	182
12.5. Adverbess d'affirmation	184
12.6. Adverbess de négation, de restriction et de doute	184
13. Le syntagme prépositionnel	185
13.1. Prépositionss de lieu	186
13.2. Prépositionss de temps	186
13.3. Prépositionss de manière, de moyen, d'attribution, de but et de motif	187
13.4. Prépositionss d'union et de conformité	188
13.5. Prépositionss d'opposition, de séparation et d'exception	189
14. La proposition négative	189
14.1. La négation exprimée dans le prédicat	189
14.2. La négation dans les constructionss impersonnelles	191
14.2.1. Le présentateur napa , ses variantes, synonymes et dérivés	191
14.2.2. La construction impersonnelle avec (i) fo pa	193
14.2.3. La construction impersonnelle avec se pa	193
14.2.4. La construction impersonnelle négative sa fe rja	193
14.2.5. La construction à dire pa ke	194
14.3. L'impératif négatif	194
14.4. La négation dans le syntagme nominal	194
14.5. La phrase négative emphatique	195
15. La proposition interrogative	195
15.1. L'interrogation totale	195
15.2. L'interrogation partielle	196
15.2.1. L'interrogation portant sur le SN sujet	196
15.2.2. L'interrogation portant sur le SN complément	197

15.2.3. L'interrogation portant sur un déterminant, un adjectif qualificatif ou un SN déterminatif	197
15.2.4. L'interrogation portant sur une construction circonstancielle de lieu, de temps, de manière ou de cause	198
15.3. L'interrogation indirecte	199
16. Le discours indirect	199
17. La proposition emphatique et exclamative	200
17.1. La proposition emphatique	200
17.1.1. La répétition	200
17.1.2. L'emploi de mem	200
17.1.3. La mise en relief à l'aide de se - sa	201
17.1.4. Wala , le principal marqueur d'emphase du tayo	201
17.2. La proposition exclamative	202
17.2.1. La fonction de l'intonation	202
17.2.2. Les particules exclamatives	202
18. La proposition conditionnelle	203
19. Les conjonctions ou locutions conjonctives	205
19.1. Les conjonctions de coordination	205
19.2. Les conjonctions de subordination	207
19.2.1. Les conjonctions de subordination dans les propositions complétives	207
19.2.2. Les conjonctions causales	207
19.2.3. Les conjonctions finales	208
19.2.4. Les conjonctions consécutives	208
19.2.5. Les conjonctions concessives et adversatives	208
19.2.6. Les conjonctions conditionnelles et suppositionnelles	208
19.2.7. Les conjonctions temporelles	209
PARTIE F: Présentation des textes et traduction	210
I - Texte PCOR01 et Traduction TCOR01	213
II - Texte PCOR02 et Traduction TCOR02	219
Introduction au Texte PCOR03	220

III - Texte PCOR03 et Traduction TCOR03 Version A	221
IV - Texte PCOR03 et Traduction TCOR03 Version B	226
V - Texte PCOR03 et Traduction TCOR03 Version C	231
VI - Texte PCOR04 et Traduction TCOR04	233
VII - Texte PCOR05 et Traduction TCOR05	235
VIII - Texte PCOR06 et Traduction TCOR06	237
IX - Texte PCOR07 et Traduction TCOR07	244
X - Texte PCOR08 et Traduction TCOR08	245
XI - Texte PCOR09 et Traduction TCOR09 Version A	248
XII - Texte PCOR09 et Traduction TCOR09 Version B	252
GLOSSAIRE	254
BIBLIOGRAPHIE	263
ANNEXE: Cartes	279